



CHAPITRE 90

Loi modifiant la charte de la cité de Beauharnois

[Sanctionnée le 21 février 1957]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Beauharnois a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 12 George VI, chapitre 69, modifiée par la loi 14 George VI, chapitre 100, soit de nouveau modifiée et que de nouvelles dispositions lui soient ajoutées; et

Attendu que le territoire actuel de la cité de Beauharnois est trop exigü et ne répond plus aux exigences de l'industrie, du commerce et de l'habitation; que des usines et des habitations de caractère urbain débordent les limites actuelles de la cité dans les territoires ruraux avoisinants; que la grande majorité des propriétaires de biens-fonds, compris dans les limites du territoire dont l'annexion est demandée, considère cette demande de leur intérêt;

Attendu que le développement de la cité de Beauharnois et l'augmentation de sa population ont nécessité des travaux urgents;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 26, am.
pour la
cité.

1. L'article 26 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Beauharnois, en ajoutant après le paragraphe 6°, les suivants:

CHAPTER 90

An Act to amend the charter of the city of Beauharnois

[Assented to, the 21st of February, 1957]

Preamble.

WHEREAS the city of Beauharnois has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 12 George VI, chapter 69, amended by the act 14 George VI, chapter 100, be again amended and new provisions added thereto; and

Whereas the present territory of the city of Beauharnois is too small and no longer meets the requirements of industry, commerce and housing; that factories and dwellings of urban type overflow the present boundaries of the city into the neighbouring rural territories; that the majority of the owners of real estate comprised within the limits of the territory the annexation of which is prayed for, consider such prayer to be in their interest;

Whereas the expansion of the city of Beauharnois and the growth of its population have necessitated urgent works;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 26 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Beauharnois, by adding after paragraph 6, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 26, am.
for city.

"7° Octroyer des deniers pour aider dans la cité ou ailleurs:

a) aux sociétés scientifiques, artistiques littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires;

c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène social, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la cité, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Tous les octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme de dix mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil en vertu de résolutions, à la condition d'être prise à même les fonds généraux;

"8° Passer des contrats avec des associations sans but lucratif pour fins d'organisation des loisirs en cette cité, pour la gestion et l'administration de terrains de jeux, de stades, de patinoires ou autres lieux publics d'amusement et leur accorder, à même ledit montant de dix mille dollars prévu au paragraphe précédent, les fonds nécessaires à cette fin, aux conditions que le conseil pourra établir par résolution."

S.R.,
c. 233,
s. 64,
remp.
pour la
cité.

Frais de
représen-
tation.

Dépenses
réelles de
voyage.

2. L'article 64 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité de Beauharnois, par le suivant:

"**64.** Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentation au montant de quinze cents dollars, pour le maire, et de sept cents dollars pour chaque échevin. Le présent article aura effet, à compter du premier janvier 1957. Ces montants sont payables mensuellement.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyage, qu'ils auront faites dans

"7. Grant moneys to assist, in the city or elsewhere:

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting, recreational, farming or poultry associations;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution, association, conference or organization existing for purposes of charity, vocational guidance, social hygiene, travel or social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, and contribute to the upkeep of winter roads outside the city, the whole on such conditions as the council may prescribe.

All grants so appropriated shall not exceed the sum of ten thousand dollars annually; such sum may be distributed by resolution at the will of the council, but shall be taken out of the general funds;

"8. Make contracts with non-profit associations for purposes of recreational guidance in the city, for the management and administration of playgrounds, stadiums, skating rinks or other public places of amusement, and grant them, out of the said sum of ten thousand dollars contemplated in the preceding paragraph, the necessary funds for such purposes, on such conditions as the council may establish by resolution."

2. Section 64 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city of Beauharnois, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 64,
replaced
for city.

"**64.** The municipal council, on mere resolution, is authorized to grant annually, representation expenses to the amount of fifteen hundred dollars for the mayor, and seven hundred dollars for each alderman. This section shall have effect as from the first of January, 1957. Such amounts shall be payable monthly.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses incurred by them in the

Representa-
tion
expenses.

Actual
travelling
expenses.

l'intérêt de la municipalité et en vertu d'une résolution du conseil."

interest of the municipality and in virtue of a resolution of the council."

Annexion. 3. Tout le territoire de la municipalité de la paroisse de Saint-Clément de Beauharnois, comté de Beauharnois, dont le périmètre se décrit comme suit:

Partant du point d'intersection de l'axe de la rivière Saint-Louis avec le prolongement de ladite ligne séparative des lots 132 et 135 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Clément; de là, en se référant au susdit cadastre officiel, passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: ledit prolongement et ladite ligne séparative des lots 132 et 135 prolongée à travers le chemin de la rivière Saint-Louis; la ligne séparative des lots 133 et 134; la ligne séparant le lot 155 des lots 130 et 133; la ligne séparant le lot 130 des lots 123 et 124; la ligne séparative des lots 124 et 125 traversant le lot 557 (droit de voie du chemin de fer Canadien National) et son prolongement à travers le chemin de la Beauce; la ligne nord-ouest et la ligne nord-est du lot 55; la ligne nord-est du lot 56; la ligne nord-ouest des lots 59 et 60; la ligne sud-ouest du lot 62 en allant vers le nord-ouest; la ligne nord-ouest des lots 62, 63, 64 et 65; la ligne nord-est du lot 65; le côté ouest d'un chemin public en front des lots 73, 72 et partie de 71; la ligne sud-ouest du lot 66; la ligne nord-ouest des lots 66 et 67; la ligne nord-est du lot 67; le côté nord-ouest d'un chemin en front des lots 70, 69 et 68; le prolongement à travers le susdit chemin de la ligne nord-est du lot 68 et ladite ligne elle-même; une ligne brisée limitant vers l'est les lots 68, 69, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93 et 92 jusqu'au coin sud du lot 92; la ligne sud-ouest du lot 92 jusqu'au coin est du lot 93; une ligne droite limitant vers le sud-est les lots 93, 94, 95, 96, 97, 98, traversant le lot 557 (droit de voie du chemin de fer Canadien National), limitant vers l'est les lots 191, 192, 193 et 194; la ligne sud-ouest de la Côte Saint-Georges sur la largeur des lots de 194 à 220 inclusive; la ligne sud-est des lots 242, 243, 246, 247, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 262 et 263; la ligne sud-ouest des lots 263 et 264 prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saint-Louis; ledit axe de la rivière Saint-

3. The whole territory of the municipality of the parish of Saint-Clément de Beauharnois, county of Beauharnois, whose perimeter is described as follows:

Starting from a point of intersection of the center line of Saint-Louis river with the extension of the said dividing line between lots 132 and 135 of the official cadastre for the parish of Saint-Clément; thence, by reference to the aforesaid official cadastre, successively along the following dividing lines: the said extension and the said dividing line between lots 132 and 135 extended over the chemin de la rivière Saint-Louis; the dividing line between lots 133 and 134; the dividing line between lot 155 and lots 130 and 133; the dividing line between lot 130 and lots 123 and 124; the dividing line between lots 124 and 125 across lot 557 (right-of-way of the Canadian National Railways) and its extension over chemin de la Beauce; the northwestern line and the northeastern line of lot 55; the northeastern line of lot 56; the northwestern line of lots 59 and 60; the southwestern line of lot 62 towards the northwest; the northwestern line of lots 62, 63, 64 and 65; the northeastern line of lot 65; the western side of a public road in front of lots 73, 72 and part of 71; the southwestern line of lot 66; the northwestern line of lots 66 and 67; the northeastern line of lot 67; the northwestern side of a road in front of lots 70, 69 and 68; the extension, over the aforesaid road, of the northeastern line of lot 68 and the said line itself; a broken line limiting, towards the east, lots 68, 69, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93 and 92 up to the southern corner of lot 92; the southwestern line of lot 92 up to the eastern corner of lot 93; a straight line limiting, towards the southeast, lots 93, 94, 95, 96, 97, 98, across lot 557 (right-of-way of the Canadian National Railways), limiting, towards the east, lots 191, 192, 193 and 194; the southwestern line of the Côte Saint-Georges along the width of lots 194 to 220 inclusive; the southeastern line of lots 242, 243, 246, 247, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 262 and 263; the southwestern line of lots 263 and

Annexion.

Louis jusqu'au prolongement de la ligne sud-ouest du lot 520; ledit prolongement et ladite ligne sud-ouest du lot 520; la ligne sud-ouest du lot 519; la ligne sud-est des lots 518, 517, 516, 515, 514 et 513; la ligne sud des lots 513, 512, 510, 509, 508, 507, 506, 505 et 504; la ligne ouest des lots 504 et 503; la ligne nord des lots 503, 502, 501, 500 et 499; la ligne est du lot 499 jusqu'au coin nord-ouest du lot 498; la ligne nord des lots 498, 497, 496, 495, 494, 493, 492, 491, 489, 488, 487, 486, 485, 484, 483, 482, 481, 480, 479, 478 et 477; la ligne séparant le lot 545 des lots 472, 473 et 476 jusqu'à l'axe d'un ruisseau; ledit axe dudit ruisseau entre les lots 545 et 546 jusqu'à l'axe de la rivière Saint-Louis; et enfin ledit axe de la rivière Saint-Louis en descendant son cours jusqu'au point de départ; est annexé à la cité de Beauharnois et la municipalité de la paroisse de Saint-Clément de Beauharnois cesse d'exister.

264 extended up to the center line of the Saint-Louis river; the said center line of the Saint-Louis river up to the extension of the southwestern line of lot 520; the said extension and the said southwestern line of lot 520; the southwestern line of lot 519; the southeastern line of lots 518, 517, 516, 515, 514 and 513; the southern line of lots 513, 512, 510, 509, 508, 507, 506, 505 and 504; the western line of lots 504 and 503; the northern line of lots 503, 502, 501, 500 and 499; the eastern line of lot 499 up to the northwestern corner of lot 498; the northern line of lots 498, 497, 496, 495, 494, 493, 492, 491, 489, 488, 487, 486, 485, 484, 483, 482, 481, 480, 479, 478 and 477; the dividing line between lot 545 and lots 472, 473 and 476 up to the center line of a brook; the said center line of the said brook between lots 545 and 546 up to the center line of Saint-Louis river; and finally the said center line of Saint-Louis river, going downstream, up to the starting point; is annexed to the city of Beauharnois, and the municipality of the parish of Saint-Clément de Beauharnois shall cease to exist.

Condi-
tions.

Cette annexion est faite aux conditions suivantes:

a) Le rôle d'évaluation, de même que le taux de la taxe en vigueur dans la municipalité de la paroisse de Saint-Clément de Beauharnois, en date du 30 octobre 1956, pour toute terre en culture ou affermée ou servant au pâturage des animaux, de même que de toute terre non défrichée ou terre à bois, tant et aussi longtemps qu'elle servira à l'une de ces fins, demeureront en vigueur sans modification jusqu'au 30 octobre 1982;

b) Ledit territoire annexé deviendra un quartier de la cité de Beauharnois, et se nommera quartier Saint-Clément;

c) La première élection des deux échevins pour ledit quartier Saint-Clément aura lieu trente jours après la sanction de la présente loi. La deuxième élection pour le quartier Saint-Clément aura lieu à la même date que les élections générales suivantes pour la cité de Beauharnois.

Such annexation is made upon the following conditions:

Condi-
tions.

a. The valuation roll, as well as the assessment rate in force in the municipality of the parish of Saint-Clément de Beauharnois, dated October 30th, 1956, for any land under cultivation, farmed or used as pasture-land for cattle, as well as any land not cleared or any timber lot, as long as they are used for any of such purposes, shall remain in force unchanged until the 30th of October, 1982;

b. The said annexed territory shall become a ward of the city of Beauharnois, and shall be called Saint-Clément ward;

c. The first election of the two aldermen for the said Saint-Clément ward shall be held thirty days after the sanction of this act. The second election for Saint-Clément ward shall be held at the same date as the following general elections for the city of Beauharnois.

1948,
c. 69, s. 8,
remp.

4. L'article 8 de la charte de la cité de Beauharnois 12 George VI, chapitre 69, est remplacé par le suivant:

4. Section 8 of the charter of the city of Beauharnois 12 George VI, chapter 69, is replaced by the following:

1948,
c. 69, s. 8,
replaced.

Territoire
compris.

"8. Le territoire de la cité de Beauharnois est composé des lots ou partie de lots et leurs subdivisions présentes et futures ainsi que les chemins, rues, ruelles, emprises de chemin de fer, rivières, cours d'eau ou partie d'iceux compris dans les limites suivantes:

Partant du coin d'intersection de la rive du lac Saint-Louis avec la ligne sud-ouest du lot 48 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Clément; de là, en se référant au susdit cadastre officiel, passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: ladite ligne sud-ouest du lot 48; la ligne sud-ouest des lots 49 et 50 jusqu'au coin nord du lot 51; la ligne nord-est du lot 51 prolongée à travers le lot 559 (droit de voie du chemin de fer New-York Central); la ligne sud-est du lot 51 jusqu'à la ligne nord du lot de subdivision 50-4; ladite ligne nord et la ligne nord-est du lot de subdivision 50-4 jusqu'au prolongement de la ligne sud-est du lot 54; ce dernier prolongement jusqu'au coin nord du lot 55; la ligne nord-est des lots 55 et 56; la ligne nord-ouest des lots 59 et 60; la ligne sud-ouest du lot 62 en allant vers le nord-ouest; la ligne nord-ouest des lots 62, 63, 64 et 65; la ligne nord-est du lot 65; le côté ouest d'un chemin public en front des lots 73, 72 et partie de 71; la ligne sud-ouest du lot 66; la ligne nord-ouest des lots 66 et 67; la ligne nord-est du lot 67; le côté nord-ouest d'un chemin de front des lots 70, 69 et 68; le prolongement à travers le susdit chemin de la ligne nord-est du lot 68 et ladite ligne elle-même; une ligne brisée limitant vers l'est les lots 68, 69, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93 et 92 jusqu'au coin sud du lot 92; la ligne sud-ouest du lot 92 jusqu'au coin est du lot 93; une ligne droite limitant vers le sud-est les lots 93, 94, 95, 96, 97, 98 traversant le lot 557 (droit de voie du chemin de fer Canadien National), limitant vers l'est les lots 191, 192, 193 et 194; la ligne sud-ouest de la côte Saint-Georges sur la largeur des lots de 194 à 220 inclusive; la ligne sud-est des lots 242, 243, 246, 247, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 262 et 263; la ligne sud-ouest des lots 263 et 264 prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Saint-Louis; ledit axe de la rivière Saint-Louis jusqu'au prolongement de la ligne

Territory
com-
prised.

"8. The territory of the city of Beauharnois shall be composed of the lots or part of lots and their present or future subdivision lots, as well as roads, streets, lanes, railway rights-of-way, rivers, water-courses or part thereof comprised within the following limits:

Starting from the corner of intersection of the bank of lake Saint-Louis with the southwestern line of lot 48 of the official cadastre for the parish of Saint-Clément; thence, by reference to the aforesaid official cadastre, successively along the following lines and limits: the said southwestern line of lot 48; the southwestern line of lots 49 and 50 up to the northern corner of lot 51; the northeastern line of lot 51 extended across lot 559 (right-of-way of the New York Central Railways); the southeastern line of lot 551 up to the northern line of subdivision lot 50-4; the said northern line and the northeastern line of subdivision lot 50-4 up to the extension of the southeastern line of lot 54; the latter extension up to the northern corner of lot 55; the northeastern line of lots 55 and 56; the northwestern line of lots 59 and 60; the southwestern line of lot 62 towards the northwest; the northwestern line of lots 62, 63, 64 and 65; the northeastern line of lot 65; the western side of a public road in front of lots 73, 72 and part of 71; the southwestern line of lot 66; the northwestern line of lots 66 and 67; the northeastern line of lot 67; the northwestern side of a road in front of lots 70, 69 and 68; the extension, over the aforesaid road, of the northeastern line of lot 68 and the said line itself; a broken line limiting, towards the east, lots 68, 69, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 93 and 92 up to the southern corner of lot 92; the southwestern line of lot 92 up to the eastern corner of lot 93; a straight line limiting, towards the southeast, lots 93, 94, 95, 96, 97, 98, across lot 557 (right-of-way of the Canadian National Railways), limiting, towards the east, lots 191, 192, 193 and 194; the southwestern line of the côte Saint-Georges along the width of lots 194 to 220 inclusive; the southeastern line of lots 242, 243, 246, 247, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 262 and 263; the southwestern line of lots 263 and 264 extended

sud-ouest du lot 520; ledit prolongement et ladite ligne sud-ouest du lot 520; la ligne sud-ouest du lot 519; la ligne sud-est des lots 518, 517, 516, 515, 514 et 513; la ligne sud des lots 513, 512, 510, 509, 508, 507, 506, 505 et 504; la ligne ouest des lots 504 et 503; la ligne nord des lots 503, 502, 501, 500 et 499; la ligne est du lot 499 jusqu'au coin nord-ouest du lot 498; la ligne nord des lots 498, 497, 496, 495, 494, 493, 492, 491, 489, 488, 487, 486, 485, 484, 483, 482, 481, 480, 479, 478 et 477; la ligne séparant le lot 545 des lots 472, 473 et 476 jusqu'à l'axe d'un ruisseau; ledit axe dudit ruisseau entre les lots 545 et 546 jusqu'à l'axe de la rivière Saint-Louis; ledit axe de la rivière Saint-Louis en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord du lot 266; ledit prolongement et ladite ligne; la ligne est du lot 267 jusqu'à la rive du lac Saint-Louis et enfin ladite rive du lac Saint-Louis en allant vers l'est jusqu'au point de départ."

up to the center line of Saint-Louis river; the said center line of Saint-Louis river up to the extension of the southwestern line of lot 520; the said extension and the said southwestern line of lot 520; the southwestern line of lot 519; the southeastern line of lots 518, 517, 516, 515, 514 and 513; the southern line of lots 513, 512, 510, 509, 508, 507, 506, 505 and 504; the western line of lots 504 and 503; the northern line of lots 503, 502, 501, 500 and 499; the eastern line of lot 499 up to the northwestern corner of lot 498; the northern line of lots 498, 497, 496, 495, 494, 493, 492, 491, 489, 488, 487, 486, 485, 484, 483, 482, 481, 480, 479, 478 and 477; the dividing line between lot 545 and lots 472, 473 and 476 up to the center line of a brook; the said center line of the said brook between lots 545 and 546 up to the center line of Saint-Louis river; the said center line of Saint-Louis river, going downstream to the extension of the northern line of lot 266; the said extension and the said line; the eastern line of lot 267 up to the bank of lake Saint-Louis and finally the said bank of lake Saint-Louis, towards the east, up to the starting point."

1948,
c. 69, a. 9,
remp.

5. L'article 9 de la loi 12 George VI, chapitre 69, est remplacé par le suivant:

5. Section 9 of the act 12 George VI, 1948, c. 69, s. 9, replaced by the following: replaced.

Division
en quar-
tiers:

"9. La cité de Beauharnois est divisée en quatre quartiers, savoir: le quartier Saint-Laurent, le quartier Beauce, le quartier Saint-Louis et le quartier Saint-Clément.

"9. The city of Beauharnois shall be divided into four wards, to wit: Saint-Laurent ward, Beauce ward, Saint-Louis ward and Saint-Clément ward.

Quartier
Saint-
Laurent.

1° Quartier Saint-Laurent, étant de forme irrégulière, borné en front par la rive sud du lac Saint-Louis; au côté est, par la limite de la municipalité de la ville de Maple Grove; côté ouest, de la rue Richardson et la rivière Saint-Louis, au côté sud par la limite sud de la rue Ellice et la limite nord de la municipalité du village de Melocheville, jusqu'à la quatrième concession, au côté ouest, par la municipalité du village de Melocheville.

1. Saint-Laurent ward, being shaped irregularly, bounded to the front by the southern side of lake Saint-Louis; on the eastern side, by the boundary of the municipality of the town of Maple Grove; the western side of Richardson street and Saint-Louis river, on the southern side by the southern limit of Ellice street and the northern boundary of the municipality of the village of Melocheville up to the fourth concession, on the western side by the village of Melocheville.

Quartier
Beauce.

2° Quartier Beauce, figure irrégulière, borné au nord par la limite sud de la rue Ellice, au côté est, par la limite de la municipalité du village de Maple Grove, au côté sud-est, par la ligne de division

2. Beauce ward, an irregular shape, bounded to the north by the southern limit of Ellice street, on the eastern side, by the boundary of the municipality of the village of Maple Grove, on the south-

Division
into
wards:

Saint-
Laurent
ward.

Beauce
ward.

du lot 124 et au côté sud-ouest, partie par le droit de passage de la Beauharnois Junction R. R. (lot 557) et la limite ouest de la rue Richardson.

Quartier
Saint-
Louis.

3° Quartier Saint-Louis, figure irrégulière, borné au côté ouest, par la rivière Saint-Louis, au côté nord par la rue Ellice, au côté est, partie par la limite est, de la rue Richardson, et le droit de passage dudit lot 577, au sud-est, partie par le lot 124 et 155 et au côté sud-ouest, par la ligne de division entre les lots 133, 132, et 135 et 134.

Quartier
Saint-
Clément.

4° Quartier Saint-Clément, figure irrégulière, borné au côté est, par la municipalité de Maple Grove, au côté sud-est, par la limite du comté de Châteauguay, au côté sud, par la limite de la paroisse de Saint-Étienne, au côté ouest, par la paroisse de Saint-Timothée et au côté nord par la limite nord de la quatrième concession et la rivière Saint-Louis jusqu'à son intersection avec le coin nord-ouest, des lots 135 et 132, au nord-est, partie par les lots 133 et 132 et au nord-ouest, par la limite du lot 155 et celle du lot 124 et lot 55 et la limite de la municipalité de la ville de Maple Grove.

Modifi-
cation de
limites.

Les limites de ces quartiers pourront être modifiées par règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil."

S.R.,
c. 233,
a. 581a,
aj. pour
la cité.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en y ajoutant après l'article 581, le suivant:

Travaux
perma-
nents.

"581a. Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la cité est autorisée à faire, sur sa propriété, les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements et autres travaux dits permanents et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle,

eastern side, by the division line of lot 124 and on the southwestern side, partly by the right-of-way of Beauharnois Junction R. R. (lot 557) and the western limit of Richardson street.

3. Saint-Louis ward, an irregular shape, bounded on the western side by Saint-Louis river, on the northern side by Ellice street, on the eastern side, partly by the eastern limit of Richardson street and the right-of-way of the said lot 577, on the southeast, partly by lot 124 and lot 155 and on the southwestern side, by the division line between lots 133, 132, and 135 and 134.

Saint-
Louis
ward.

4. Saint-Clément ward, and irregular shape, bounded on the eastern side, by the municipality of Maple Grove, on the southeastern side, by the boundary of the county of Châteauguay, on the southern side, by the boundary of the parish of Saint-Étienne, on the western side, by the parish of Saint-Timothée and on the northern side by the northern limit of the fourth concession and Saint-Louis river, up to its intersection with the northwestern corner of lots 135 and 132, to the northeast, partly by lots 133 and 132 and to the northwest, by the limit of lot 155 and that of lot 124 and lot 55 and the boundary of the municipality of the town of Maple Grove.

Saint-
Clément
ward.

The limits of such wards may be changed by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council."

Amend-
ment to
limits.

6. The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding thereto after section 581, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 581a,
added
for city.

"581a. Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the city is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, waterworks and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Perma-
nent
works.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or lane as

Calcula-
tion.

comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Cotisation
spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue de front de leurs propriétés conformément aux règlements de la cité et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), et à cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer tous ces travaux.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by means of a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage of their properties, in conformity with the by-laws of the city and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233), and for such purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for all such works.

Special
assess-
ment.

Termes.

Les termes de chacun de ces emprunts ne doivent pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt et l'intérêt ne doit pas excéder six pour cent par année.

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment made for the works for which such loan is made and the interest shall not exceed six per cent per annum.

Terms.

Règle-
ment.

Ces emprunts doivent être ordonnés par règlements du conseil de la cité, mais sans être soumis à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais ils doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such loans shall be ordered by by-law of the city council but without being subject to the approval of the rate-payers, as required by sections 581 and following of the said Cities and Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

By-law.

Émission
d'obligation.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations (débentures) ou d'actions enregistrées émises conformément aux dispositions de la charte, ou à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément à la Loi des cités et villes.

They shall be made by means of an issue of debentures or registered stock issued in accordance with the provisions of the charter, or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the Cities and Towns Act.

Bond
issue.

Spécifi-
cation.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil de la cité, sans qu'il n'ait obtenu de l'ingénieur de la cité une déclaration écrite, sous serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Any by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the city council unless a written declaration has been obtained from the city engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Specifi-
cation.

Fonds
d'amor-
tissement.

La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article, constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou actions enregistrées émises pour le paiement de ces travaux et au rachat

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the debentures or registered stock issued for the payment of such works, and to redeem such debentures and registered stock at

Sinking-
fund.

de ces obligations et actions enregistrées à leur échéance et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la cité.

Emprunt
aux ban-
ques.

La cité est autorisée à emprunter de la banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations doivent être faits dans l'année suivant le parachèvement de ces travaux; toutefois, le délai pour la négociation des obligations pourra être prolongé avec l'autorisation de la Commission municipale de Québec."

Emprunt
autorisé.

7. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut par règlement qui ne requiert pas d'autres formalités que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme ne dépassant pas cinquante mille dollars, pour rembourser la partie mise à la charge de la cité, par les règlements municipaux, des dépenses faites pour l'ouverture de rues, les pavages, les chaînes de rues et trottoirs ainsi que les travaux d'aqueduc et d'égouts.

Fonds in-
dustriel.

8. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la corporation de la cité de Beauharnois, est autorisée à créer un fonds industriel d'un montant n'excédant pas cent mille dollars, pourvu que le règlement décrétant la création de ce fonds ait reçu toutes les approbations requises par la loi pour les règlements d'emprunt.

Emprunt
à cette
fin.

9. Si ce règlement reçoit les approbations requises par la loi, le conseil de la cité est autorisé, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, à faire un ou des emprunts dont le total n'excédera pas cent mille dollars pour acquérir à l'amiable ou par expropriation, construire, entretenir, vendre ou louer, des immeubles qui serviront en tout ou en partie, à des fins municipales ou industrielles, et pour consentir, à même ce fonds industriel, des prêts hypothécaires pour l'établissement d'industries

maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the city.

The city is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said debentures or registered stock.

Borrow-
ing from
banks.

Such loans and the negotiation of such debentures shall be made within the year following the completion of the works; nevertheless the delay for the negotiation of the debentures may be extended on the authorization of the Quebec Municipal Commission."

Delay.

7. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission borrow annually a sum not exceeding fifty thousand dollars to reimburse such part as is charged to the city, by municipal by-laws, of the expenses made for the opening of streets, for pavings, street and sidewalk curbs, as well as waterworks and sewers.

Loan au-
thorized.

8. Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the corporation of the city of Beauharnois is authorized to constitute an industrial fund not amounting to more than one hundred thousand dollars provided that the by-law ordering the constitution of such fund has received all the approvals required by law for borrowing by-laws.

Industrial
fund.

9. If such by-law receives the approvals required by law, the city council is authorized, subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, to make one or more loans the total of which shall not exceed one hundred thousand dollars to acquire by mutual agreement or by expropriation, erect, maintain, sell or rent, any immovable to be used wholly or in part, for municipal or industrial purposes, and grant, out of such industrial fund, mortgage loans for the establishment of in-

Loan
for such
purpose.

qui seront à l'avantage de toute la population.

dustries which may help in the welfare of the whole community.

Vente ou location.

10. La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles, pour la cité, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant le service de la dette sur le ou lesdits emprunts contractés pour l'acquisition ou l'érection desdits immeubles.

10. The city is authorized to sell or rent the said immovable or immovables, on such conditions as it shall determine, provided that the selling price be not less than the cost of the said immovables, for the city, and the rent be not less than the amount representing the service of the debt on the said loan or loans made for acquiring or erecting the said immovables.

Sale or lease.

Emploi des sommes perçues.

11. Tout l'argent provenant de ces ventes ou louages devra être employé à l'extinction des obligations contractées par la cité à ce sujet, et au paiement du capital et des intérêts et des autres dépenses et frais légitimes occasionnés à ce sujet, y compris les dépenses d'entretien et d'amélioration des bâtisses et terrains acquis en vertu des présentes dispositions. Le surplus de cet argent devra être déposé dans un fonds spécial dont l'utilisation partielle ou complète sera soumise à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

11. All the money coming from such sales or rents shall be used for paying off the obligations entered into by the city in that respect, and for the payment of the capital and interests and of other expenses and lawful costs occasioned for the same, including those for the maintenance and improvement of buildings and property acquired under the present provisions. The surplus of such money shall be deposited in a special fund, the partial or complete use of which shall be subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission.

Use of sums collected.

Garantie.

12. La cité devra exiger que tout prêt consenti par elle en vertu des présentes dispositions, soit garanti par première hypothèque sur les terrains et les bâtisses, et aussi sur la machinerie, laquelle pourra garantir la créance de la cité à l'égard des immeubles.

12. The city must require that any loan to which it has agreed under these provisions, shall be secured by a first mortgage on the property and the buildings and also on the machinery, which may guarantee the claim of the city with respect to the immovables.

Security.

Acquisition.

13. Advenant le cas où la cité serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et ensuite, les revendre ou louer; le prix de revente ou de location devra être approuvé par la Commission municipale de Québec et sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

13. Should the city be obliged to protect its claim, it may acquire the immovables mortgaged in its favour, as well as the machinery, and afterwards sell again or rent the same; the price of the resale or rent must be approved by the Quebec Municipal Commission and shall be used only for the reimbursement of the loan, except if the Quebec Municipal Commission authorizes the city to dispose otherwise of the same.

Acquisition.

Pouvoir non affecté.

14. Cet emprunt pour les fins du fonds industriel n'affectera pas le pouvoir d'emprunt de la corporation de la cité de Beauharnois pour des fins municipales.

14. Such loan for the purposes of the industrial fund shall not affect the borrowing power of the corporation of the city of Beauharnois for municipal purposes.

Power not affected.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

15. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.